

CAMPECHE, CAMPECHE

Ubicada al oriente del Golfo de México se encuentra la Bahía de Campeche sobre la cual se edifica la capital del estado, San Francisco de Campeche. Además de barcos piratas y corsarios, su historia narra cómo en épocas pasadas, transitaron por aquí embarcaciones de todo tipo.

La Bahía de Campeche es la segunda más grande del país, y su puerto estaba custodiado por grandes y pesadas murallas que protegían la ciudad y que ahora otorgan al lugar un aspecto de originalidad y altivez. Para la economía nacional, Campeche representa un pilar de suma importancia al contar con uno de los yacimientos de petróleo más productivo del mundo. Sumado a esto, su riquísima diversidad de fauna marina permite que la pesca del estado sea abundante y que el turismo se nutra de actividades marinas no convencionales.

The Bay of Campeche is on the east of the Gulf of Mexico and it is where the state capital, San Francisco de Campeche, was built. Its history recounts how every type of vessel could be found in these waters, including the ships of pirates and privateers.

The Bay of Campeche is the second largest in the country; its port is flanked by large heavy walls built to protect the city, which now give the city an air of originality and pride. Campeche is a cornerstone in the national economy because it has one of the most productive oil deposits in the world. Added to this, its rich diversity of marine fauna means that there is abundant fishing in the state and tourists can enjoy unconventional marine activities.

En cuanto a su historia, Campeche cuenta con una de las más apasionantes de todo el país. Piratas ingleses, portugueses, franceses y holandeses en la época virreinal, sembraban el terror aquí con sus constantes asaltos. Los campechanos, sin embargo, establecieron un sistema de defensa que incluía una espectacular muralla y fortalezas que, en su mayoría, subsisten hasta nuestros días. La conservación de su arquitectura militar, civil y religiosa le valió a la ciudad recibir el título de Patrimonio Cultural de la Humanidad por la UNESCO al ser un modelo de la planificación de una ciudad barroca colonial.

Campeche has one of the country's most exciting histories. During the colonial period English, Portuguese, French and Dutch pirates terrorized it with their constant assaults. In response, the people of Campeche implemented a defense system, which included a spectacular barrier and forts that, with a few exceptions, are still standing today. Campeche received the status of UNESCO World Heritage Site as a model of a colonial baroque city because of its well preserved military, civil and religious architecture.





Campeche, a diferencia de otras ciudades amuralladas como Cartagena de Indias, no se privó de la libertad de respirar el mar y el buen aire. Campeche no está absolutamente cerrado al mar, por lo que también permite al espectador disfrutar del paisaje oceánico. Este puerto cautiva a quien lo visita por su historia naval y su preciosa arquitectura de estilo barroco español con más de mil edificios de altísimo valor histórico que han sobrevivido desde el siglo XVI. De estos edificios, muchas fachadas fueron restauradas en los años noventa, contribuyendo a mantener el aspecto señorial y majestuoso de la ciudad.

Campeche, unlike other walled cities, like Cartagena in Colombia, was not denied the freedom of taking in the sea's fresh air. Campeche is not completely closed off from the sea so you can enjoy spectacular ocean views.

Este puerto capta la atención de un gran número de visitantes que buscan un lugar alejado de las multitudes turísticas. Gracias a sus tranquilas playas bañadas por las aguas del Golfo de México y por la Muralla que rodea la ciudad, esta bahía es la mezcla perfecta entre libertad y resguardo para quienes acuden a su encantador puerto colonial.

This port has enthralled many visitors seeking a place far away from crowds of tourists. Thanks to its peaceful beaches bathed in the Gulf of Mexico's waters and the wall surrounding the city, this bay offers the perfect combination of freedom and shelter for any visitors to this charming colonial port

Poco más de un siglo atrás, la muralla vio por última vez acción en los tiempos de Maximiliano, quien fue emperador del reino independiente de México en el Siglo XIX. La edificación de la muralla se llevó a cabo entre 1686 y 1704 y alcanzó un perímetro de poco más de 2.5 Km de forma hexagonal con 8 baluartes y 4 puertas.

The wall saw its last attack just over a century ago, during Emperor Maximilian's reign over the Independent Mexican empire in the 19th century. The wall was built between 1686 and 1704, with a hexagonal perimeter that extends over a mile and a half with 8 bastions and 4 gates.

Claro que Campeche no sólo es una muralla y casi un centenar de cañones antiguos. Sus elegantes casonas mantiene su estilo colonial característico, con adornos de mampostería en sus fachadas. El malecón da la oportunidad perfecta para disfrutar de hermosos atardeceres, y la ciudad atrapa al visitante en cada una de sus pintorescas esquinas.

Of course Campeche is more than just its wall and almost a hundred ancient cannons. It has elegant colonial mansions with elaborate stonework adorning their facades. The esplanade is the perfect place to enjoy stunning sunsets and visitors are enchanted by all of the city's picturesque corners.



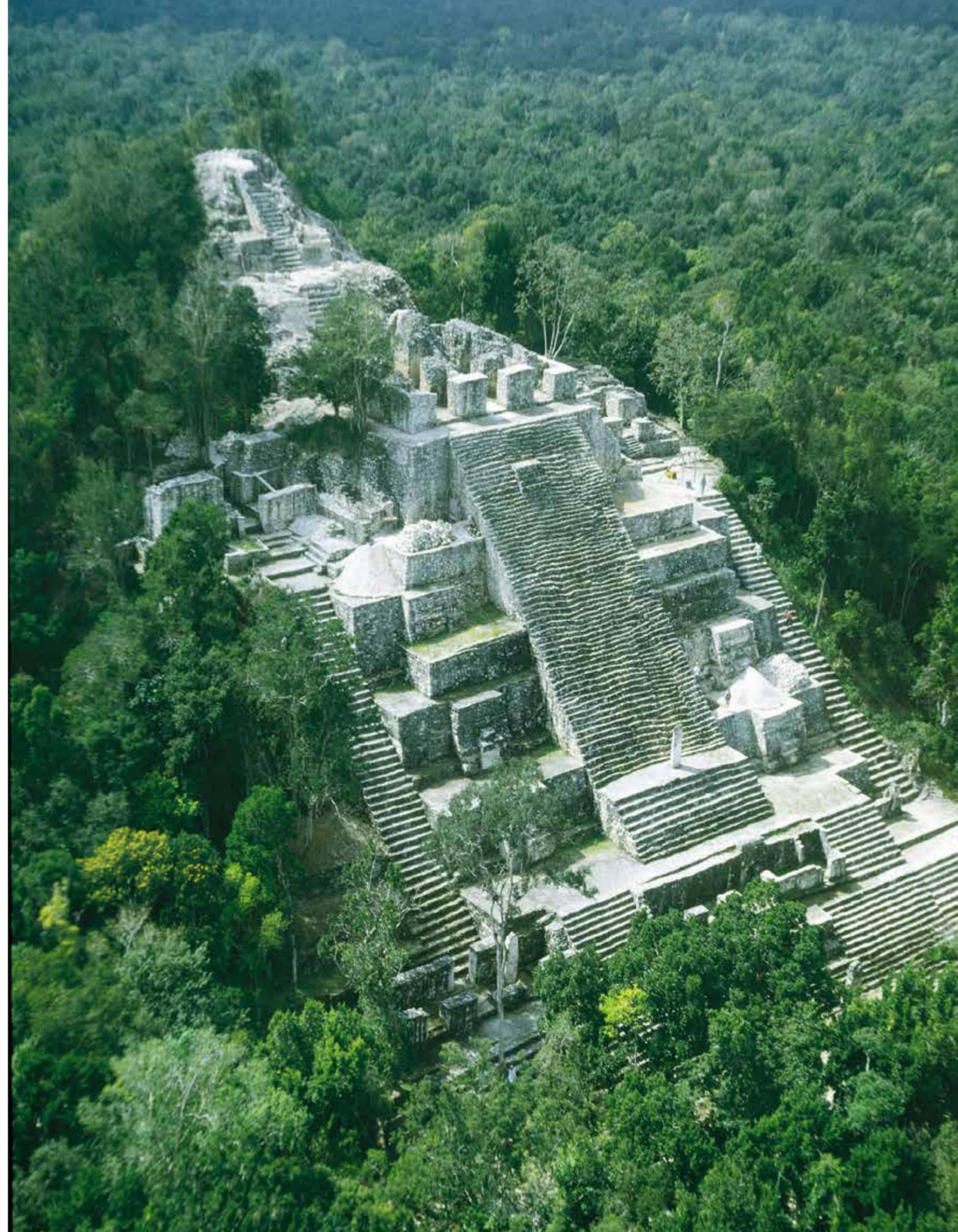


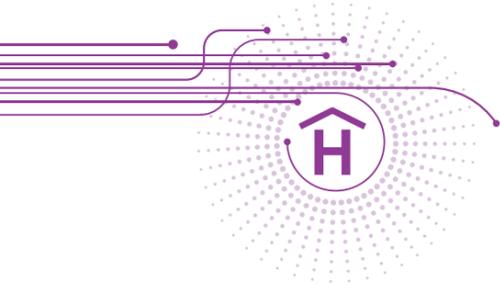
Además, en el resto del estado, pueden encontrarse vestigios de la cultura maya de gran importancia histórica como Calakmul. Casi el 40 por ciento del territorio campechano se encuentra bajo alguna declaratoria de reserva natural. Esto brinda paisajes de gran belleza, además de la labor de protección de flora y fauna que en ellas se lleva a cabo.

La gastronomía es otro atractivo de gran importancia en el Estado. Restaurantes de gran talla ofrecen delicias con una espectacular sazón, mezcla de influencias españolas, mayas y caribeñas. Definitivamente una cocina que destaca a nivel nacional e internacional.

Also, you can find archaeological remains of the Mayan culture of great historical significance like Calakmul in the state. Almost 40 percent of Campeche is has been declared a natural reserve. This is reflected in its stunning views and is also is a testimony to the hard work put into protecting the flora and fauna.

Gastronomy is another one of the state's great attractions. World class restaurants offer delicacies with spectacular flavors, a mix of Spanish, Mayan and Caribbean influences. This cuisine certainly stands out on an national and international level.

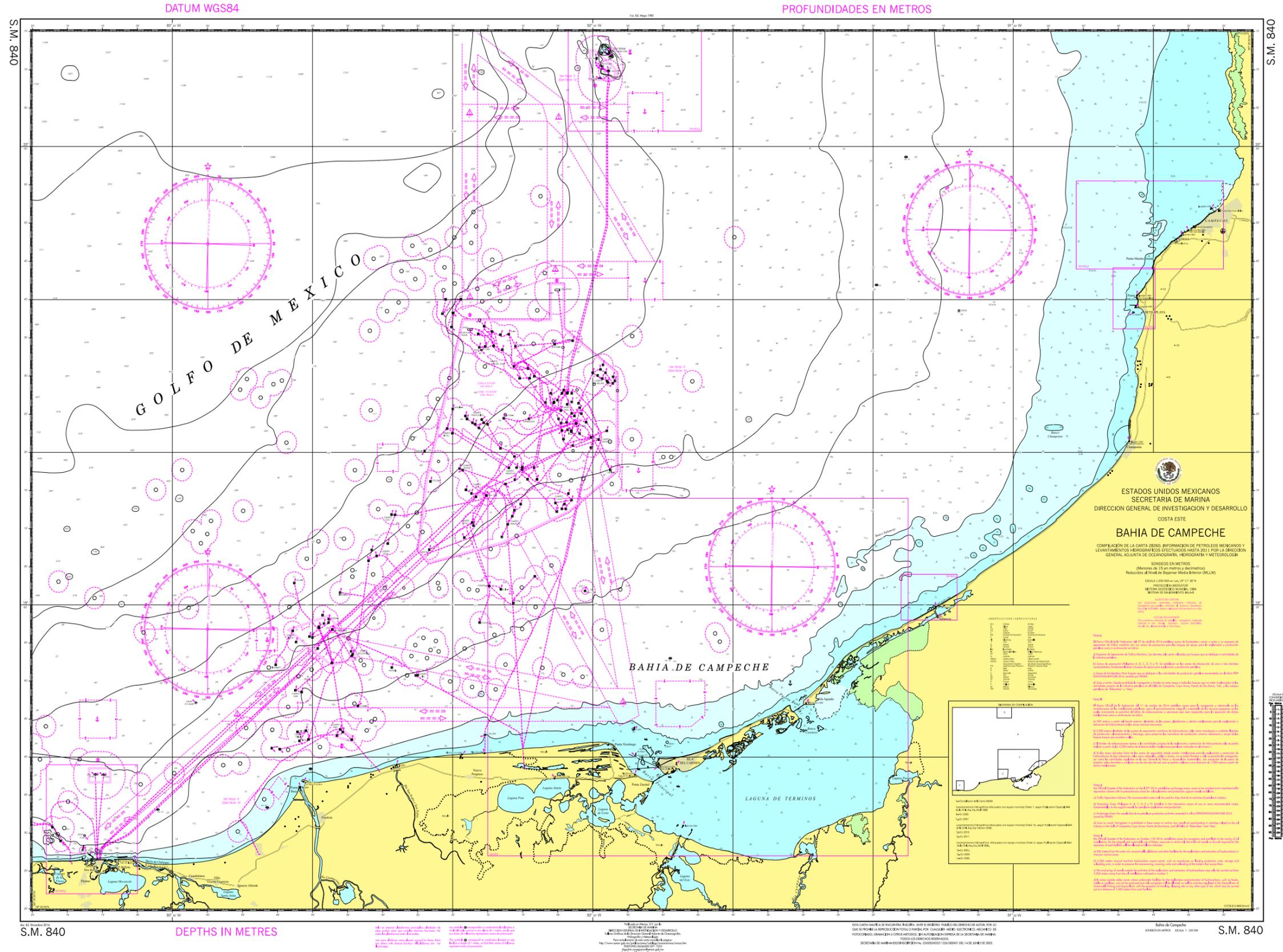




HOTEL	DIRECCIÓN/ADDRESS	CONTACTO/CONTACT
Hacienda Uayamón	Carretera Uayamón-China-Edzna Km. 20	(981) 8130530
Puerta Campeche	Calle 59 Entre 18 y 16	(981) 8167535
Casa Don Gustavo	Calle 59 Entre 8 y 10	(981) 8112350
Best Western del Mar	Av. Ruiz Cortínez	(981) 8119191
HolidayInn	Av. Resurgimiento	(981) 1273700
Alhambra	Av. Resurgimiento	(981) 8166757
Baluartes	Av. 16 de Septiembre	(981) 8163911
Castelmar	Calle 61 Entre 8 y 10	(981) 8111204
Debliz	Av. Gustavo Diaz Ordaz	(981) 8152274
Francis Drake	Calle 12 Entre 63 y 65	(981) 8115626
Ocean View Resorts	Av. Pedro Sainz de Baranda	(981) 8119999
Plaza Campeche	Calle 10 Esquina Circuito Baluartes	(981) 8119900
Plaza Colonial	Calle 51	(981) 8119930
El Navegante	Calle 65 entre 14 y 16	(981) 8162261
America	Calle 10	(981) 8164576
Avenida	Av. Lopez Mateos	(981) 1271692
Del Paseo	Calle 8	(981) 8110100
EcovillasKin Ha	Av. Siglo XXI	(981) 8172180
Guaranducha Inn	Calle 55 Entre 12 y 14	(981) 8116658
H177	Calle 14	(981) 8164463
Kala	CarreteraFederal Campeche-Mérida	(981) 8154105
Los Cedros de Uayamon	Calle Principal Mza. 2	(981) 1271655
Lopez	Calle 12 Entre 61 y 63	(981) 8163021
Puesta de Sol	Av. Lopez Mateos	(981) 8161058
Real del Bosque	Calle 10 B	(981) 8122146
Regis	Calle 12 Entre 55 y 57	(981) 8163175
U XulKah	Av. Lopez Portillo	(981) 8127341
Villa Campeche	Av. Patricio Trueba y de Regil	(981) 8136684



RESTAURANTE/RESTAURANT	DIRECCIÓN/ADDRESS	CONTACTO/CONTACT
Cenaduría Portales	Calle 10	(981) 8111491
El Bastión de Campeche	Calle 57 Entre 8 y 10	(981) 8162128
El Faro del Morro	Av. Resurgimiento	(981) 8161990
El Langostino	Calle 10 B	(981) 8154056
El Milagro	Av. Pedro Sainz de Baranda s/n	(981) 8153428
Atakerar	Av. Ruiz Cortinez	Filasvillasis@Hotmail.Com
El Sabalo	Av. Pedro Sainz de Baranda	(981) 1216645
La Palapa	Av. Resurgimiento	(981) 8165918
La Parrilla Mexican Grill	Av. Resurgimiento	(981) 8116265
La Parroquia	55 Entre 10 y 12	(981) 8162530
La Pigua	Av. Miguel Alemán	(981) 8113365
Laffite'S	Av. Ruiz Cortinez	(981) 8119181
Las Puertas San Román Barra de Café	Calle 10 Entre Bravo y Allende	(981) 8164218
Marganzo	8 Entre 57 y 59	(981)8113839
Renacimiento	Calle 10	Inelcer@Hotmail.Com
Solè	Av Adolfo Ruiz Cortines	(981) 8115357
DEPENDENCIA/UNIT		CONTACTO/CONTACT
Línea de Emergencias/ Emergency Line		066
TELEFONO PARA INFORMACIÓN TURÍSTICA		TOURIST INFORMATION
Turismo del Gobierno del Estado de Campeche/ Tourism Department of the Government of the State of Campeche		(981) 1273300



LAGUNA DE TÉRMINOS Y PROXIMIDADES, CAMPECHE

Situada en el municipio de Carmen, 200 kilómetros al sur de San Francisco de Campeche, Campeche, esta laguna con paisajes de incomparable belleza ha sido declarada, desde 1994, por decreto presidencial, como área de protección de flora y fauna por su gran variedad de especies a lo largo de su más de medio millón de hectáreas. Esto la convierte en el ecosistema de tipo humedal costero de mayor extensión de México.

La Laguna de Términos se nutre de lagos más pequeños que la circundan así como de los ríos Candelaria, Chumpán y Palizada que permiten que una enorme cantidad de manglares crezcan y cubran la superficie terrestre de este exótico y enigmático atractivo turístico.

Located in the municipality of Carmen, 120 miles south of San Francisco de Campeche, Campeche, this lagoon of incomparable beauty was declared by presidential decree an area of protection for flora and fauna in 1994, because of its great diversity of species through out its more than two million acres. This is the largest coastal wetland ecosystem in Mexico.

The Laguna de Terminos is fed by the smaller bodies of water surrounding it, such as the Candelaria, Chumpan and Palizada rivers, providing the perfect conditions for enormous quantities of mangroves to grow, covering the surface of this exotic and enigmatic tourist attraction.

Entre sus diferentes tipos de selva en donde habitan mapaches, manatíes, ocelotes, es común encontrar nidos de cigüeñas que aprovechan el ideal clima y localización de la bahía para ver nacer a sus crías. Además, sus más de 150 mil hectáreas acuáticas, albergan y dan vida a un abundante número de reptiles como la famosa serpiente boa constrictor, tortugas de distintos tipos, iguanas y cocodrilos. Es también el más grande santuario natural de delfines pico de botella en México.

Pocas veces la mano del hombre actuando en la naturaleza encuentra tan afortunados resultados como en las orillas de este cuerpo de agua, en donde a los distintos tipos de selva se suman ahora pastizales que conviven con los manglares originales de la región. Para quienes gustan de conocer y adentrarse en la naturaleza, Laguna de Términos ofrece una aventura como ninguna. Con recorridos en lancha por todo lo ancho de este cuerpo de agua pueden visitarse

Raccoons, manatees and ocelots live in the different types of forest. You can often find stork nests because the bay provides the perfect climate and location for their young to be born. Furthermore, the more than 370,000 aquatic acres are home to a wide range of reptiles such as the famous boa constrictor, different types of turtles, iguanas and crocodiles. It is also the largest natural sanctuary for bottlenose dolphins in Mexico.

Rarely does the hand of man working with nature have such fortunate results as on the shores of this body of water, where different types of forest are joined by pastures that coexist with the original mangroves of the region. For those who like to explore and go deep into nature, Laguna de Terminos offers an adventure like no other. On boat tours traversing the entire body of water, you can visit sanctuaries with beautiful birds such as the roseate spoonbill or the peregrine falcon as well as stalks, herons and ducks. Recreational fishing is



santuarios de aves hermosísimas como la espátula rosada o el halcón peregrino así como cigüeñas, garzas y patos. De la misma forma, la región permite que la pesca recreativa sea una actividad de primera importancia, en donde pueden pescarse los mejores y más sabrosos robalos del país.

Es de interés, asimismo, el maravilloso estero Sabancuy, que cuenta con varias playas, como las de Santa Rosalía y Camaguey. Sus aguas son además un atractivo ecológico muy significativo. A lo largo de un paseo en bote el visitante puede apreciar una colección maravillosa de fauna animal; entre ellos, desde luego, hay ostiones, camarones, jaiba, pulpo, caracol y algunos peces como la lisa y el huachinango.

Sus playas son sumamente tranquilas, de blanca y fina arena, con aguas poco profundas y transparentes, con oleajes tranquilos.

Es ideal para jóvenes, niños y personas en edad avanzada; allí es posible practicar el buceo en la

also a highly important activity in the region, where you can fish for the best and tastiest bass in the country.

The marvellous Sabancuy estuary is also fascinating, with several beaches, like Santa Rosalia and Camaguey. Its waters are also a significant ecological attraction. Throughout the boat trip visitors can enjoy the marvellous collection of fauna including, of course, oysters, shrimp, crab, octopus and a few fish such as mullet and red snapper.

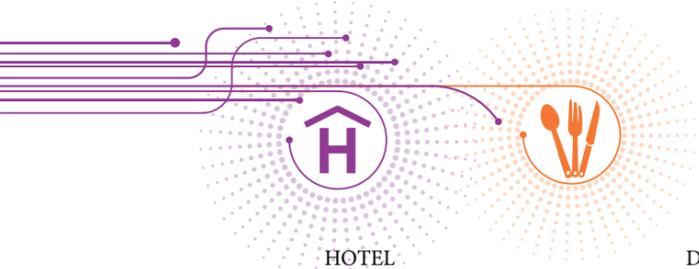
The beaches are very peaceful with fine white sand, shallow transparent water and gentle waves.

It is ideal for young adults, children and the elderly. You can dive along the breakwater where you can admire a great variety of marine fauna. Another option is sports fishing or sailing. The branch of the Usumacinta

escollera, donde se admira una gran variedad de fauna marina. Otra opción es la pesca deportiva o el velero. Del brazo del río Usumacinta que alimenta esta laguna, también se nutre el extraordinario pueblo mágico de Palizada que fluye en la ribera del río de mismo nombre. El kayak, la observación de aves son, en fin, un gran atractivo.

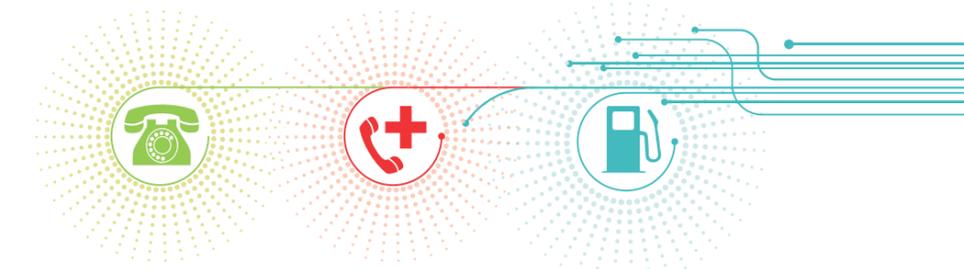
river that feeds this lagoon also nourishes the extraordinary magical town Palizada, which is on the shores of a river with the same name. Kayaking and bird watching are great attractions.





HOTEL	DIRECCIÓN/ADDRESS	CONTACTO/CONTACT
Hacienda Real GT	Av. 30 Núm. 106	(938) 3811700
Hollyday Inn	Calle 31 Núm. 274	(938) 3820890
Euro Hotel	Calle 22 Núm. 208 Centro	(938) 3822-043
Hotel Llire	Calle 32 x 29-A Núm. 23	(938) 3820589
Hotel Acuario	Calle 51 Núm. 60, Santa Margarita	(938) 3825995
Hotel del Parque	Calle 33 entre 20 y 22	(938) 3823066
Hotel Ejecutivo	Calle 56, Av. Juárez	(938) 3825676
Hotel Lossandes	Av. Periférica s/n	(938) 3822400
Plaza Mirador	Calle 26 Núm. 188	(938) 3821460

RESTAURANTE/RESTAURANT	DIRECCIÓN/ADDRESS	CONTACTO/CONTACT
Cajun	Av. Malecón Puntilla	(938) 3821421
Churrascaría Picañas Grill	Av. Camarón	(938) 1120653
El Ancla	Av. Luis Donaldo Colosio	(938) 3826714
El Gran Pez	Av. Paseo del Mar entre Robalo y Sábalo	(938) 3840785
El Marino	Calle 20	(938) 3841583
El Pavo	36 A Entre 19 y 19 "A"	(938) 3826181
El Vaquero	Av. Periférica Norte	(938) 2861155
La Red	Av. Periférica	(938) 3820544
Picañas Grill	Av. Camarón	(938) 1120653
Azul	Av. Paseo del Mar entre Raya y Coral	(938) 3828356
El Carmelo	Interior del Hotel Catedral	(938) 3829292
Pablo's	13 entre 36 y 36 E	(938) 3821724
Restaurant y Cafetería La Fuente	20 Entre 27 y 29	(938) 38200666
La Cabaña del Rodeo	Km 9 Carretera Carmen-Puerto Real	(938) 2865072
Vadillo	Calle 20 Esquina 37 en el Malecón	(938) 1310997
La Palapa	Av. Puente de la Unidad	(938) 1421174
El Brinquito	Av. Puente de la Unidad	(938) 1294865
Isla Bonita	Av. Puente de la Unidad	(938) 1074686
La Gringa	Al Final de la Calle Marina	(982) 82 59067
La Lupita	Carretera Isla Aguada – Sabancuy Km 40	(938) 1080124
La Torre	Av. Puente de la Unidad	(938) 1345655
Cabañas Laguna	Calle 16 de Septiembre	(938) 8259132



GASOLINERIA/GAS STATION	DIRECCIÓN/ADDRESS	CONTACTO/CONTACT
SEMAR	-----	01800 62 74 621

DEPENDENCIA/UNIT	CONTACTO/CONTACT
Línea de Emergencias/ Emergency Line	066

TELÉFONO PARA INFORMACIÓN TURÍSTICA	TOURIST INFORMATION
Turismo del Gobierno del Estado de Campeche/ Tourism Department of the Government of the State of Campeche	(981) 1273300

SABANCUY, CAMPECHE

Maravilloso estero con varias playas, como las de Santa Rosalía, Varadero y Camaguey. Sus aguas son además un atractivo ecológico de gran interés, pues a lo largo de un paseo en bote el visitante podrá apreciar gran cantidad de aves marinas y mamíferos que habitan entre la vegetación, aparte, desde luego, de ostiones, camarones, jaiba, pulpo, caracol y algunos peces como la lisa y el huachinango.

Sus playas son en extremo muy tranquilas, de blanca y fina arena, con aguas pocas profundas, transparentes, con oleajes tranquilos y pendiente suave.

Actualmente, gracias a sus apacibles aguas con su tranquilo oleaje es ideal para jóvenes, niños y personas en edad avanzada; también pueden practicar deportes acuáticos como lo es el buceo en la escollera, donde se admira gran variedad de fauna marina; además de la pesca deportiva, el velero.

Este es un lugar de recreo maravilloso para proteger a las especies en peligro de extinción.

This marvellous estuary has several beaches, like Santa Rosalia, Varadero and Camaguey. Their waters are a great ecological attraction. On boat tours visitors can observe the great quantity of marine birds and mammals that live in the vegetation, including, of course, oysters, shrimp, crab, octopus and some fish like mullet and red snapper.

The beaches are extremely peaceful with fine white sand, shallow transparent water, soft waves and a gentle slope.

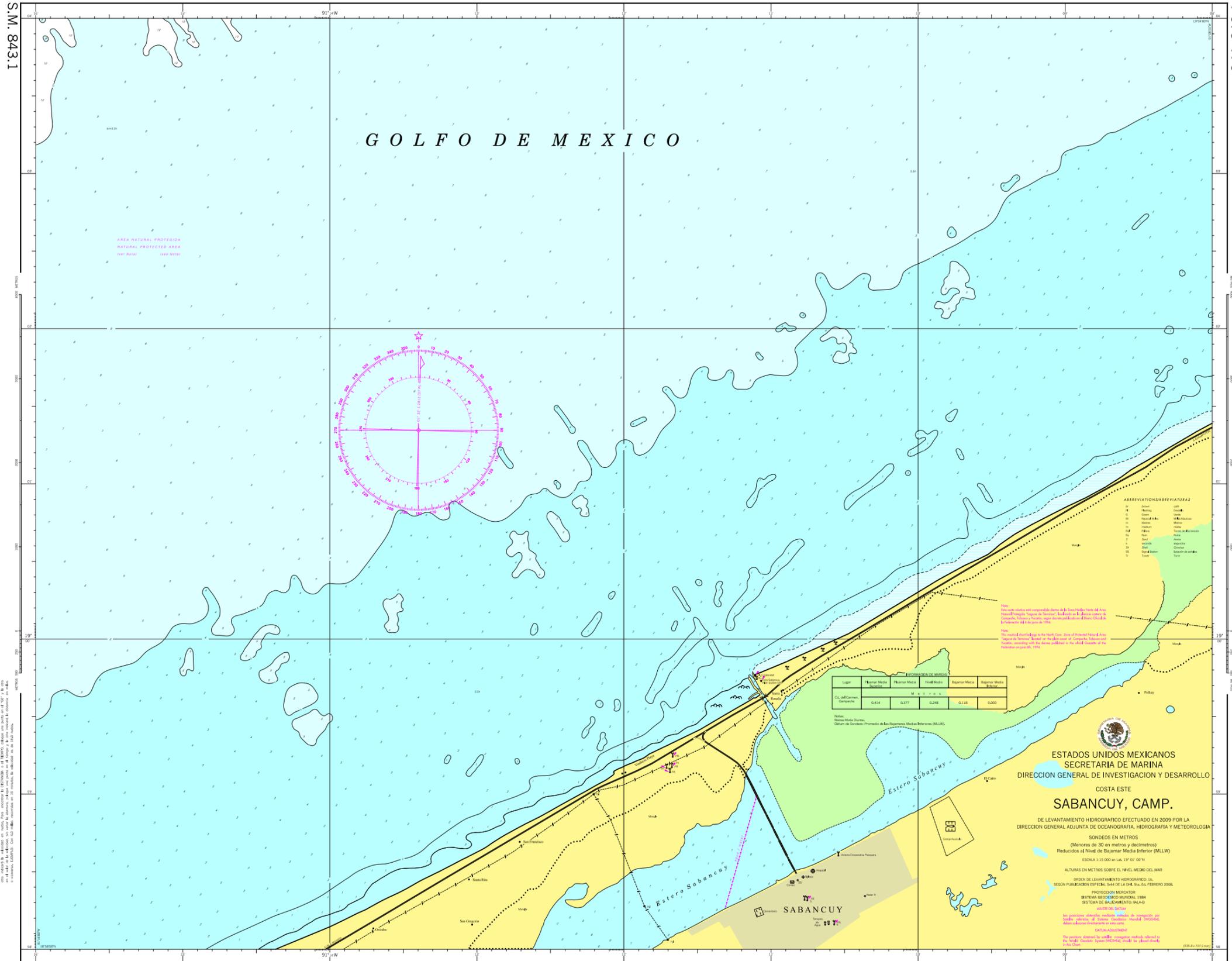
Thanks to its calm water and soft waves it is ideal for young adults, children and the elderly. You can also enjoy water sports, such as diving along the breakwater, where you can admire a great variety of marine fauna. There is also sports fishing and sailing.

It a wonderful place for recreation and protecting species in danger of extinction.



GASOLINERIA/GAS STATION	DIRECCIÓN/ADDRESS	CONTACTO/CONTACT
SEMAR	----	01800 62 74 621
DEPENDENCIA/UNIT	CONTACTO/CONTACT	
Línea de Emergencias/ Emergency Line	066	
TELÉFONO PARA INFORMACIÓN TURÍSTICA	TOURIST INFORMATION	
Turismo del Gobierno del Estado de Campeche/ Tourism Department of the Government of the State of Campeche	(981) 12 73300	





S.M. 843.1

DEPTHS IN METRES

S.M. 843.1